

# 1 - Jean the Cigarette-Peddler

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] TV**

*Good morning!*

**[00:05] TV**

*We're here at Bādon Broadcasting Station  
with the morning news.*

**SIGN** His Majesty's 99th Birthday

**[00:09] TV**

*His Majesty is celebrating his*

**[00:13] TV**

*99th birthday at Dōwā Castle.*

**[00:15] L**

Huh?

**[00:16] L**

I didn't know he was that old.

**[00:16] TV**

*Various festivities to celebrate  
His Majesty's birth*

**[00:18] TV**

*will be held nationally,  
including in Dōwā itself.*

**[00:23] J**

Just goes to show how peaceful our nation is.

**[00:25] L**

Jean, you need to hurry up.

**[00:29] J**

Yeah, yeah.

**[00:31] J**

That reminds me, Lotta...

**[00:33] J**

I'm going on a business trip today.

**[00:35] L**

Why didn't you tell me earlier?

**[00:37] L**

I need time to get things ready!

**[00:40] L**

Here.

**[00:43] L**

I'll be looking forward to a souvenir.

**[00:47] L**

Oh.

**[00:47] L**

Your cigarette case!

**[00:51] L**

*You can't forget to take your trademark,*

**[00:55] L**

*"Jean the Cigarette Peddler."*

**[00:59] Man**

Jean...

**[01:02] Man**

How about a cigarette?

**[02:43] Ppl**

Look, a cigarette.

**[02:44] Ppl**

Wow... That's such a luxury.

**[02:50] [Messenger] Sign**

Report to HQ ASAP.

**SIGN** Bādon District

ACCA Headquarters

**[02:55] Moz**

Everyone, our ten o'clock snack is roll cake

**SIGN** Inspection Department

**[03:00] Moz**

from Hachikuma, on 3rd Avenue!

**[03:02] K**

Yay!

**[03:03] A**

It isn't ten yet, but who cares?

**[03:07] Knot**

Hello.

**[03:08] A**

Chief, please have some cake.

**[03:10] O**

I will, once it's ten.

**[03:14] M**

Deputy Chief, I heard you'd be out of the office, so I didn't get you any.

**[03:18] Knot**

Is something wrong?

**[03:23] J**

Our department's getting shut down.

**[03:27] P**

As you know, the Dōwā Kingdom is a federation

**[03:30] P**

comprised of thirteen autonomous districts.

**SIGN** ACCA Deputy Director-General

Pochard

**[03:35] P**

ACCA was created as an entity,  
independent of the state,

**[03:38] P**

with various agencies that are  
vital to our citizens' lives.

**[03:42] P**

These include police and fire departments,  
and medical services.

**[03:46] P**

ACCA has allowed each district branch

**[03:50] P**

to operate autonomously, as well.

**[03:54] P**

We, at ACCA Headquarters,  
have been tasked with

**[03:57] P**

the oversight of the thirteen  
branches for many years.

**[03:59] P**

And for what reason was your Inspection  
Department created at headquarters?

**[04:05] O**

To monitor the day-to-day  
operations at each branch.

**[04:09] P**

That's right.

**[04:10] P**

Approximately one hundred years ago,  
when we were politically unstable,

**[04:15] P**

your Inspection Department was created

**[04:18] P**

to monitor the outlying districts.

**[04:20] P**

Members of your department were

**[04:21] P**

stationed at each ACCA branch to oversee  
data output on a daily basis.

**[04:26] P**

Further, senior officials also  
conducted random audits.

**[04:30] P**

The Inspection Department's raison d'être was

**[04:33] P**

rooted in times of chaotic instability.

**[04:36] P**

And for that reason...

**[04:37] Knot**

I see, we're finally being shuttered.

**[04:40] M**

I figured it'd happen eventually.

**[04:42] A**

We aren't really necessary.

**[04:45] Owl**

We'll be split up.

**[04:50] A**

No!

**[04:53] Owl**

That's right, Jean...

You'll still go out today.

**[04:56] J**

Huh?

**[04:57] Knot**

The next flight is in an hour and a half.

**[05:03] P**

I've notified the Inspection Department  
of their termination!

**[05:06] Spade**

Well done.

**SIGN** ACCA Five Chief Officers

Spade

**[05:14] Spade**

ACCA will finally be rid of the  
Inspection Department.

**SIGN** ACCA Five Chief Officers

Pastis

**[05:18] Pastis**

Was this the right move?

**[05:20] Gro**

We've merely trimmed excess fat  
to streamline the budget.

**[05:24] Gro**

That's all.

**[05:26] Li**

I wouldn't call it "excess."

**SIGN** ACCA Five Chief Officers

Lilium

**[05:28] Li**

From our perspective, it's an

important department

**[05:31] Li**

that exposes what lies in shadow.

**[05:33] Li**

It's quick to identify any brewing unrest.

**[05:35] Gro**

In these times, there is no brewing unrest.

**SIGN** ACCA Five Chief Officers

Pine

**[05:38] Pine**

A watchful inspector can have

**[05:41] Pine**

the effect of tightening regional operations.

**[05:44] Gro**

That is all in the past, as well.

**SIGN** ACCA Five Chief Officers

Grossular

**[05:47] Gro**

Now, it is important for HQ to demonstrate trust in the outlying regions.

**[05:51] Li**

Trust...

**[05:54] Pine**

Well, the matter's been decided.

**[05:56] Pine**

At a later time, we can discuss how things will look.

**[05:59] Spade**

Indeed.

**[06:01] Gro**

Excuse me.

**[06:09] Pastis**

When he steps out, it just makes it easier to breathe.

**SIGN** Fāmasu District

**[06:19] J**

This district is endless.

**SIGN** ACCA Inspection Department Fāmasu Branch Supervisor Eider

**[06:35] Ei**

Thinking that we're in the middle of nowhere?

**[06:38] Ei**

It's just that many people aren't out because the harvest's over.

**[06:42] J**

Uh-huh.

**[06:44] Ei**

The district's primarily agricultural.

**[06:46] Ei**

Do you know how much produce comes from Fāmasu?

**[06:49] Ei**

Ninety percent of national produce! Ninety!

**[06:51] J**

I think the crime rate's low here, too.

**[06:54] Ei**

That's right!

**[06:57] Ei**

There are lots of really nice people here, so I have it easy.

**[07:00] J**

You like it here?

**[07:02] Ei**

Yes!

**[07:03] J**

I'm glad to hear it's a great place,

**[07:05] J**

but our department's being shut down at the end of the month.

**[07:09] Ei**

Huh?!

**[07:12] J**

Eyes on the road, all right?

**[07:14] Ei**

What do you mean, we're getting shut down?

**[07:17] J**

The Inspection Department is a fossil, see?

**[07:21] J**

Given how peaceful times have been,

**[07:23] J**

everyone was wondering how long the department would last.

**[07:26] Ei**

I didn't...

**[07:29] Ei**

What's going to happen to us?

**[07:32] J**

Well, given that you're a supervisor, I'm sure you'll be fine.

**[07:37] Ei**

We can't fire our people!

**[07:39] Ei**

They all do great work!

**[07:42] J**

Let's finish up here.

**[07:45] J**

Technically, my job includes looking into subordinates' performances.

**[07:55] Ei**

Feel free to examine every nook and cranny.

**[07:57] Ei**

I doubt you'll find anything to complain about!

**[08:00] J**

I'll admit it's well organized.

**[08:03] Ei**

Okay, the next stop is...

**[08:05] J**

Wait.

**[08:06] J**

I'll take care of my other task

**[08:09] J**

while the branch director is still here.

**[08:14] BC**

Otus, you still carry a lot of catalogs around with you, eh?

**[08:18] J**

You're welcome to keep any you take a liking to.

**[08:20] BC**

Hmm!

**[08:21] BC**

This is a catalog for donut vending machines, isn't it?

**[08:23] BC**

Very nice.

**[08:25] J**

Feel free to peruse them to pass the time.

**[08:31] Ei**

What was all that about?

**[08:34] J**

A company president I know asked me to do it.

**[08:37] J**

I guess I'll start making the station rounds tomorrow.

**[08:39] J**

The district's huge, so it'll be tough to get around.

**[08:45] Ei**

What's wrong?

**[08:47] J**

HQ.

**[08:49] M**

Oh, Deputy Chief!

**[08:50] A**

Don't forget to bring back presents!

**[08:52] J**

Yeah, yeah.

**[08:54] J**

Is Knot there?

**[08:55] Knot**

Is something wrong?

**[08:57] J**

Send me the Fāmasu inspectors' shift

**[09:00] J**

and computer-use logs, will you?

**[09:02] Knot**

Got it.

**[09:06] J**

Thanks.

**[09:09] J**

Here. October 3rd.

**[09:12] Ei**

Y-Yes?

**[09:14] J**

The time stamp of the data transfer  
from the west station

**[09:18] J**

is off by five minutes on this day alone.

**[09:23] J**

This data's been tampered with.

**[09:26] Ei**

No way!

**[09:28] Ei**

That's impossible.

**[09:30] J**

How long from here to the west station?

**[09:33] Ei**

About an hour and a half by plane.

**[09:36] J**

We still have time.

**[09:49] Inspector**

Well, this is always a surprise.

**[09:52] Inspector**

And there's a festival going on in town, too.

**[09:56] Ei**

We'll be done soon enough.

**[09:58] J**

Are Constables Maïs and Beets here?

**[10:01] J**

Of course not.

**[10:02] J**

Festivals are the best time  
for black market deals.

**[10:09] J**

On October 3rd, due to an  
anonymous citizen's tip,

**[10:12] J**

the constables went to search  
a warehouse on the outskirts.

**[10:16] J**

But there's no record of that here.

**[10:19] J**

Why is that?

**[10:21] J**

I believe the two caught the  
criminals red-handed,

**[10:23] J**

but let the illegal cigarette makers go

**[10:26] J**

in exchange for cuts of future deals.

**[10:29] J**

They then came to you

**[10:31] J**

and asked you to modify their  
shift logs, didn't they?

**[10:35] Inspector**

Wh-Wh-What?

**[10:37] J**

Since you're responsible for compiling  
data, you were torn

**[10:40] J**

about modifying and sending  
their shift logs to HQ.

**[10:43] J**

Resulting in a five-minute delay from  
your usual transmission time.

**[10:46] Inspector**

W-Wait a minute, Deputy Chief!

**[10:49] Inspector**

What makes you so sure?

**[10:50] Inspector**

It's just five minutes.

**[10:54] Ei**

It isn't unheard of to fall behind by five minutes for health reasons.

**[10:58] J**

Did you confirm that was the case?

**[11:01] Ei**

You don't trust your subordinates, Deputy Chief?

**[11:06] J**

The anonymous tip about the cigarette makers was still

**[11:10] J**

in the report from the day before.

**[11:14] J**

I guess no one thought to scrub the previous day's data.

**[11:18] Inspector**

You're wrong!

**[11:19] Inspector**

I only did what they asked...

**[11:23] J**

Is that right?

**[11:26] J**

I can smell tobacco on you.

**[11:33] Ei**

Both Constables Beets and Mais admitted to the wrongdoing.

**[11:37] J**

At the very end,

**[11:39] J**

I guess we ended up smearing our own name...

**[11:44] Ei**

I'm so sorry.

**[11:48] J**

I try not to think of subordinates as exceptional.

**[11:54] J**

After all, doubting them is my job.

**[11:58] J**

Now, I can finally leave this behind.

**[12:02] J**

Traveling around isn't easy.

**[12:10] Ei**

I wonder what will happen to ACCA from here.

**[12:13] Ei**

Will each branch become more distinct without Inspection Department oversight?

**[12:17] Ei**

Or will they simply fall  
under HQ's leadership?

**[12:22] J**

I doubt that.

**[12:24] J**

Each district wants to  
retain its own character.

**[12:29] J**

In part, that's what maintains

**[12:31] J**

peace in this country, too.

**[12:35] J**

Besides, ACCA is a unified front in name only.

**[12:38] J**

Each of the thirteen has its own uniform.

**[12:41] J**

Just as this district has its unique look,

**[12:43] J**

each ACCA branch has adopted  
a form that suits their locale.

**[12:47] J**

That's what I like about ACCA.

**[12:51] J**

If you don't want to return to HQ,  
why not request a transfer?

**[12:55] J**

You could stay here for work.

**[12:56] Ei**

I'll go back to headquarters.

**[12:59] Ei**

I want to learn a lot from you, Deputy Chief!

**[13:06] J**

Eh?

**[13:07] J**

We aren't getting shut down?

**[13:09] Owl**

That's what we were told this morning.

**[13:12] J**

What?

**[13:13] J**

But we learned some of our staff was corrupt.

**[13:16] J**

I thought we'd be shut down  
immediately or something.

**[13:19] Knot**

Well, all's well that ends well, right?

**[13:25] Spade**

True, the Inspection Department was at fault in this matter.

**[13:28] Spade**

More importantly, one of the districts was harboring corruption.

**[13:31] Spade**

The Inspection Department is

**[13:33] Spade**

precisely the kind of agency that can uncover such corruption early.

**[13:36] Spade**

As such, the department will no longer be terminated.

**[13:39] Spade**

I can understand that reasoning.

**[13:41] Pine**

Still, it is mystifying why Grossular, who first proposed the termination,

**[13:45] Pine**

was so quick to concede.

**[13:48] Pine**

Don't you agree?

**[13:51] Liliun**

Few can understand what goes on in that man's head.

**[14:01] Gro**

I want Jean Otus monitored.

**[14:07] Fire**

This way!

**[14:15] J**

Another fire... There have been lots.

**[14:19] Rail**

Smoking is a pastime of the rich.

**[14:23] Rail**

You shouldn't just do it on the street.

**[14:26] Guy**

Hey, let's go, rookie!

**SIGN** Inspection Department

**[14:37] A**

Check of yesterday's data from the Peshi Branch complete.

**[14:40] A**

Forwarding to Data Management Department.

**[14:45] Keli**

It's snack time!

**[14:47] Keli**

Today, we have flan! A five-pack!

**[14:49] AM**

Yay!

**[14:50] AM**

Flan! Flan!

**[14:52] Moz**

Huh?

**[14:53] Moz**

Deputy Chief, aren't you off duty today?

**[14:55] J**

I forgot my lighter.

**[14:58] Knot**

What's that?

**[15:00] J**

A draft of the audit schedule for the second half of the year.

**[15:03] Knot**

Oh, it's already that time?

**[15:06] Knot**

Hey, this is good!

**[15:08] Keli**

It's a five-pack, so it'd also be perfect to buy for home, Knot!

**[15:12] Knot**

Five would mean squabbles over the extra one.

**[15:14] Keli**

Huh?

**[15:15] Keli**

But you have three children and your wife...

**[15:19] Knot**

Well, my wife ran off.

**[15:21] Girls**

What?!

**[15:24] J**

Chief, isn't this a bit much?

**[15:28] J**

Currently, each branch is randomly audited at least once every two years.

**[15:31] J**

But according to this,

**[15:33] J**

I'm now supposed to hit all thirteen in six months.

**[15:37] Owl**

It's a directive from the Five Chief Officers.

**[15:39] J**

The Five Chief Officers?

**[15:41] J**

Have I done something to make them have it out for me?

**[15:44] Owl**

Who knows?

**[15:45] Owl**

Maybe they feel we need to

**[15:47] Owl**

tighten things up because we recently uncovered that corruption.

**[15:57] J**

"Tighten things up," huh?

**[16:01] Man**

What are you looking at?

**[16:02] Rail**

Jean the Cigarette Peddler.

**[16:05] Man**

Again?

**[16:06] Rail**

Hard to believe he puffs through that expensive stuff like air.

**[16:09] Rail**

I heard he lives in a ritzy apartment building in the town center.

**[16:13] Rail**

And on the top floor, at that.

**[16:15] Rail**

Maybe he was born with a silver spoon up his ass.

**[16:17] Man**

You sure know a lot about him.

**[16:19] Rail**

Rumors about people you don't like are easy to come by.

**[16:34] L**

The light bulb in the entrance, got it.

**[16:36] L**

I'll make sure it's switched right away.

**[16:39] Man**

Thank you, building manager.

**[16:41] L**

Welcome back. Huh?

**[16:44] L**

Weren't you going drinking with Nino?

**[16:46] J**

For some reason, I felt I was being watched.

**[16:49] L**

What do you mean?

**[16:50] J**

I just feel restless.

**[16:52] L**

Hey, smoke outside.

**[16:54] J**

Yeah, yeah.

**[17:00] J**

*I guess I wouldn't feel watched  
all the way up here...*

**[17:05] J**

*If anyone were watching,*

**[17:06] J**

*it'd either be God up high  
or an ACCA chopper.*

**[17:11] J**

*The Five Chief Officers, huh?*

**[17:18] TV**

*We're here at the Bādon Broadcasting  
Station with the morning news.*

**[17:18] L**

Maybe the brass has something  
against you now...

**[17:21] J**

You think so, too?

**[17:22] L**

Hitting all the branches in six months?

**[17:24] TV**

*Yesterday evening, there were  
fires of suspicious origin,*

**[17:25] L**

Maybe you should just quit.

**[17:26] TV**

*such as a dumpster fire in a  
Bādon District apartment.*

**[17:27] L**

We have the family business,  
managing this building.

**[17:29] TV**

*Police believe the fires may be linked*

**[17:30] L**

So, when do you start making the rounds?

**[17:31] TV**

*to an arson chain and continue to investigate.*

**[17:33] J**

Today.

**[17:34] L**

Crap!

**[17:34] TV**

*Last night, according to the East  
Bādon police, around midnight...*

**[17:35] J**

Oh, you don't need to pack catalogs today.

**[17:38] L**

Why not?

**[17:41] J**

Because I'm auditing the local branch.

**[17:44] Bread**

Thank you!

**[17:46] J**

Their sandwich bread is really soft.

**[17:49] Knot**

Oh, I had no idea.

**[17:51] Rail**

An elite from headquarters,

**[17:53] Rail**

buying bread here, of all places?

**[17:56] Rail**

I thought you lot got your food at the town  
center's upscale shopping district.

**[18:01] J**

This bakery's good.

**[18:03] J**

Isn't that why you guys come all  
the way here for your donuts?

**[18:08] Rail**

Branch staffers are really good at  
finding cheap, tasty eats.

**[18:12] Rail**

I'm surprised elites would  
even know of this place.

**[18:16] J**

You know you branch guys

**[18:18] J**

get paid better than we do, right?

**[18:22] R+Man**

Huh?

**[18:22] Knot**

Yeah, it's true.

**[18:25] J**

Our entrance exam is harder,  
but our salary is lower.

**[18:29] J**

It's one of the seven wonders of ACCA.

**[18:34] Knot**

Someone you know?

**[18:35] J**

Nope, but he can't seem to leave me alone.

**[18:38] Rail**

Damn him, looking like it all  
just fell into his lap...

**SIGN** ACCA Bādon Branch

**[18:43] Gurusu**

I'm surprised to hear

**SIGN** ACCA Inspection Department

Bādon Branch Supervisor  
Grus

**[18:45] Gurusu**

there's an audit today.

**[18:47] Gurusu**

It's too sudden.

**[18:48] J**

An audit is pointless unless it's sudden.

**[18:51] Gurusu**

I feel my life shorten each time...

**SIGN** ACCA Director-General

Mauve

**[19:01] Mauve**

Tell the branch director that I'm here.

**[19:04] Mauve**

Do it now.

**[19:05] Man**

Yes, ma'am!

**[19:09] Mauve**

You're here for an audit, too, Otus?

**[19:14] Mauve**

Good work.

**[19:15] Man**

Sorry to keep you waiting!

**[19:18] Man**

This way, please.

**[19:21] J**

Me, too, huh?

**[19:25] Gurusu**

The director-general is personally  
conducting an unannounced audit?

**[19:28] Gurusu**

Has something happened?

**[19:30] J**

Who knows?

**[19:32] J**

I finished my rounds at the west station,  
**[19:34] J**

so I'll go to the east station next.

**[19:36] J**

Maybe the north station tomorrow.

**[19:39] Gurusu**

Deputy Chief, you always smoke in the  
center of the central plaza, don't you?

**[19:44] J**

The brass doesn't caution you about that?

**[19:48] J**

Nope.

**[19:51] J**

Let's swing by the café at headquarters.

**[19:56] Pine**

Hello, Otus.

**[20:00] J**

Oh, hello...

**[20:04] Lilium**

Conducting an audit?

**[20:06] J**

Yes.

**[20:08] Pine**

Your department managed to avoid termination.

**[20:12] J**

Thanks to your decision.

**[20:14] Lilium**

Grossular changed his mind.

**[20:17] Lilium**

He was pro-termination,

**[20:19] Lilium**

but he took my opinion into account.

**[20:22] Pine**

Those two always butt heads.

**[20:25] Lilium**

I've just never shared the  
same opinion with him.

**[20:28] Lilium**

Not once.

**[20:30] Lilium**

It's hard to discern what  
he really thinks, as well.

**[20:34] Lilium**

Indeed, he's just like you, Otus.

**[20:39] J**

I'd have cast my vote with  
Chief Officer Grossular, also.

**[20:42] Liliu**

Hmm?

**[20:44] J**

I've submitted a request for transfer many times...

**[20:48] J**

That doesn't change the Inspection Department's irrelevance, does it?

**[20:52] J**

Or are you saying something is about to happen in this peaceful world?

**[20:57] Liliu**

We don't know that for sure.

**[20:59] Liliu**

And if something were to, the Inspection Department might be the first to know.

**[21:05] Pine**

Hmm?

**[21:07] Pine**

It's Director-General Mauve.

**[21:09] Liliu**

She was apparently out on an audit.

**[21:11] Pine**

Oh?

**[21:12] J**

You didn't know?

**[21:15] J**

I assumed she was acting on the Five Chief Officers' behalf.

**[21:17] Liliu**

Well, given that she's the one acting,

**[21:20] Liliu**

I'm sure there won't be any mistakes.

**[21:27] Liliu**

Well, excuse us.

**[21:29] Pine**

Thanks for the cigarette.

**[21:30] JG**

Take care.

**[21:31] JG**

Take care.

**[21:33] J**

Well, then...

**[21:36] Gurusu**

There really are a lot of fires lately.

**[21:39] Gurusu**

I wonder if that's another arson.

**[21:42] J**

It's already four o'clock.

**[21:44] J**

I'll go to the east station tomorrow.

**[21:45] Gurusu**

Huh?

**[21:46] J**

I'm supposed to go drinking with a friend.

**[21:49] Gurusu**

I... I see.

**[21:56] Rail**

You know, these days,

**[21:58] Rail**

it's unusual for someone to carry

**[22:00] Rail**

something that could start a fire.

**[22:10] Nino**

Is something wrong?

**[22:12] J**

No.

**[22:15] Gro**

That's an intriguing rumor.

**[22:19] Gro**

A coup d'état in these peaceful times, you say?

**SIGN** The Partner in Crime's Name Is Nino

**[23:55] ?**

Next time on *ACCA: 13-Territory Inspection Dept.*,

**[23:59] ?**

The Partner in Crime's Name Is Nino.

**[24:01] Nino**

I see...

**[24:03] Nino**

It's finally my turn.

**[24:06] Nino**

You're really hopeless without me, Jean.

---

Revision #1

Created 2025-11-23 08:21:18 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:21:18 UTC by whimsee